

# Dienstleistungsvertrag

## Ugovor o pružanju usluga

zwischen  
*između*

Nachname: «Titel» «Fam\_NN»  
*Prezime:*  
Vorname: «Fam\_VN»  
*Ime:*  
Straße: «Strasse\_und\_HausNr»  
*Ulica:*  
PLZ, Ort: «PLZ» «Ort»  
Po. br., mjesto:  
Telefon: «Telefonprivat»  
*Telefon:* «Telefongeschäftlich»  
«Handy»

und  
*i*

Nachname: «FN\_NN»  
*Prezime:*  
Vorname: «FN\_VN»  
*Ime:*  
Straße: Tulpenweg 1  
*Ulica:*  
PLZ, Ort: 35085 Ebsdorfergrund  
*Po. br., mjesto:*  
Telefon: 0 64 24 - 92 83 70  
*Telefon:*

als Franchisenehmer der  
Hausengel Holding AG  
*kao korisnik podružnice*  
Hausengel Holding AG



**Hausengel**  
rundum versorgt

folgend Auftraggeber genannt  
*u daljnjem tekstu nalogodavac*

folgend Auftragnehmer genannt  
*u daljnjem tekstu primatelj naloga*

### § 1 Vertragsgegenstand

#### § 1 Predmet ugovora

Der Auftragnehmer übernimmt die Organisation und Durchführung von Dienstleistungen für den Auftraggeber gemäß der diesem Vertrag beiliegenden Anlage 1 (Bedarfserfassung).  
*Primatelj naloga preuzima organiziranje i provođenje usluga za nalogodavca u skladu s u ovom ugovoru priloženim privitkom 1 (analiza potreba).*

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass  
*Ugovorne strane se slažu da*

- eine Erweiterung des Leistungsumfanges aus Anlage 1 nur durch eine übereinstimmende, schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien zulässig ist und Preiserhöhungen schriftlich, wenigstens 4 Wochen vorher angekündigt werden.
- *je proširivanje opsega usluga iz privitka 1 dopustivo samo putem usuglašenog, pismenog sporazuma među ugovornim stranama te da se povišenja cijena moraju pismeno nagovijestiti, i to najmanje 4 tjedna ranije.*
- der Auftragnehmer den geschuldeten Leistungserfolg nach seiner persönlichen Einschätzung und Organisation erbringt, ohne dass er einem Direktionsrecht untersteht.
- *primatelj naloga obavlja dužni uslužni učinak prema svojoj osobnoj procjeni i organiziranju, bez da je podložan pravu primanja naredbi.*

## § 2 Vertragslaufzeit

### § 2 Trajanje ugovora

Die Daten enth.

1. Die Vertragslaufzeit wird vom «Beginn» bis zum «Ende» vereinbart.
  1. *Trajanje ugovora se ugovara od «Beginn» do «Ende».*
2. Die Vertragsparteien können sich spätestens zwei Wochen vor Ablauf dieses Vertrages schriftlich auf die Fortführung dieses Vertrages einigen. Sollte eine schriftliche Einigung zum genannten Zeitpunkt nicht erfolgt sein, endet der Vertrag zum vereinbarten Zeitpunkt. Im Todesfall des in dem Haushalt lebenden Hilfsbedürftigen endet der Vertrag unmittelbar.
  2. *Ugovorne strane mogu se usuglasiti o provođenju ovog ugovora pisanim putem najkasnije dva tjedna prije isteka ovog ugovora. U slučaju da do navedenog trenutka ne dođe do pisanog sporazuma, ugovor se okončava u dogovorenom trenutku. U slučaju smrtni štićenika (osobe koja prima uslugu njege) ugovor se okončava odmah.*

## § 3 Leistungen

### § 3 Usluge

1. Grundlage der zu erbringenden Leistungen, die zum Vertragsbeginn festgelegt werden, ist die in Anlage 1 durch den Auftragnehmer vorgenommene Bedarfserfassung. Die Bedarfserfassung kann vom Auftragnehmer bei Veränderungen aktualisiert werden. Der Auftragnehmer schuldet eine ordnungsgemäße Erledigung der übernommenen Dienstleistung.
  1. *Osnova usluga koje treba pružiti, i koje se određuju početkom ugovora, je analiza potreba koju je proveo primatelj naloga i koja se nalazi u privitku 1. Primatelj naloga može analizu potreba u slučaju izmjena aktualizirati. Primatelj naloga dužan je osigurati urednu provedbu preuzete uslužne djelatnosti.*
2. Der Auftragnehmer übernimmt in eigenständiger Planung und unter freier Zeiteinteilung die vereinbarten Leistungen. Die Leistungen des Auftragnehmers werden durch seine Bedarfserfassung vor Vertragsbeginn festgelegt. Hierbei werden insbesondere Erfüllungsgehilfen, bereits bestehende Verträge mit anderen Dienstleistungsunternehmen (z.B. ambulanter Pflegedienst, Hausnotruf, Essen auf Rädern etc.) und Familienangehörige berücksichtigt.
  2. *Primatelj naloga preuzima samostalno planiranje i uz slobodnu distribuciju vremena ugovorene uslužne djelatnosti. Usluge izvođača utvrde se pomoću njegove analize potreba prije početka ugovora. Ovdje se prije svega uzmu u obzir pomoćnici za provođenje usluga, postojeći sporazumi s drugim davateljima usluga (primjerice usluge ambulantskog liječenja, hitne kućne posjete liječnika, dostava hrane na kućnu adresu itd.) i članovi obitelji.*
3. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass eine Änderung der als Anlage 1 beigefügten Bedarfserfassung auch den ursprünglich vereinbarten Leistungsumfang verändert. Stellt der Auftragnehmer eine Bedarfsänderung fest, teilt er dies dem Auftraggeber mit. Die Parteien können den in der Anlage 1 geregelten Leistungsumfang und die Vergütung anhand der Feststellungen in der Bedarfsänderung anpassen. Die Zustimmung zur Vertragsanpassung hat innerhalb von 5 Werktagen nach Anzeige der Bedarfsänderung zu erfolgen. Verweigert eine Partei die Anpassung, so hat die andere Partei ein außerordentliches Kündigungsrecht.
  3. *Ugovorne strane se slažu da izmjena analize potreba u obliku priloženog privitka 1 također mijenja izvorno ugovoreni opseg usluga. Ustanovi li primatelj naloga potrebitu izmjenu, o istome obavješćuje nalogodavca. Strane mogu prilagoditi opseg usluga koji je definiran unutar privitka 1, kao i naknadu uslijed ustanovljenih potrebitih izmjena. Pristanak na prilagodbu ugovora mora uslijediti unutar 5 radnih dana nakon ukazivanja na potrebnu izmjenu. U slučaju da jedna strana ne pristane na prilagodbu, druga strana ima vanredno pravo na otkazivanje ugovora.*

## § 4 Vergütung und Kosten

### § 4 Naknade i troškovi

1. Der Auftragnehmer erhält vom Auftraggeber für die vereinbarten Leistungen eine Vergütung. Die Höhe der Vergütung setzt sich wie folgt zusammen:
  1. *Primatelj naloga prima od nalogodavca naknadu za ugovorene usluge. Visina naknade se sastoji od slijedećeg:*

Tagessatz für reaktivierende Maßnahmen:  
*Dnevni troškovi za mjere ponovne aktivacije:*«Tagessatz\_RM»  
Tagessatz für Tages- und Wochenablauf:  
*Dnevni troškovi za dnevni i tjedni raspored rada:*«Tagessatz\_TA»  
Tagessatz für hauswirtschaftliche Grundversorgung:  
*Dnevni troškovi za kućansko osnovno zbrinjavanje:*«Tagessatz\_HW»

Die Daten enth.

**Gesamttagessatz:**

**Ukupni dnevni trošak: \_\_\_\_\_ «Tagessatz\_Gesamt»**

2. Der Auftragnehmer rechnet die erbrachten Leistungen monatlich per ordentlicher Rechnung ab. Der Zahlungseingang muss 5 Werktage nach Rechnungsstellung auf dem Konto des Auftragnehmers erfolgen. Es werden keine Vorauszahlungen verlangt.
2. *Primatelj naloga putem urednog računa mjesečno obračunava značajne pružene usluge. Primitak plaćanja mora uslijediti na račun primatelja naloga u roku od 5 radnih dana od ispostavljanja računa. Isplate unaprijed se ne zahtijevaju.*
3. Die Parteien vereinbaren, dass die An- und Abreisekosten aus dem Heimatland sowie die Transferkosten innerhalb Deutschlands des Auftragnehmers separat berechnet werden. Die Reisekosten werden vier Wochen nach Beginn des Vertrages in Rechnung gestellt. Der Zahlungseingang richtet sich nach den Regelungen des § 4 Abs. 2
2. *Strane ugovaraju, da se troškovi odlaska i dolaska iz majčinske zemlje primatelja naloga, kao i putni troškovi unutar Savezne Republike Njemačke posebno obračunavaju. Putni troškovi se obračunavaju četiri tjedna nakon početka ugovora. Primitak plaćanja se ravna prema regulacijama iz članaka 4, paragrafa 2.*

**§ 5 Erfüllungsgehilfen**

**§ 5 Pomoćnici pri izvršavanju**

1. Der Auftragnehmer ist ohne Zustimmung des Auftraggebers berechtigt, die vereinbarten Leistungen durch einen geeigneten Dritten erbringen zu lassen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Erfüllungsgehilfen mit aller Sorgfalt auszuwählen. Der Erfüllungsgehilfe muss den Qualitätskriterien des Franchisesystems unterliegen und vom Auftragnehmer in das Auftragsverhältnis so eingewiesen werden, dass eine reibungslose Weiterführung des Auftrages ohne Weisungen des Auftraggebers gewährleistet ist.
1. *Primatelj naloga ima pravo bez pristanka nalogodavca odrediti pružanje ugovorenih usluga putem kvalificirane treće strane. Primatelj naloga se obvezuje da će pomoćnike pri izvršavanju odabrati brižno i savjesno. Pomoćnik pri izvršavanju mora udovoljiti kriterijima kvalitete sustava podružnica i mora biti sa strane primatelja naloga upućen u ugovorni odnos kako bi se osigurao neometani nastavak ugovora, i to bez naredbi nalogodavca.*
2. Die Abrechnung der durch den Dritten erbrachten Leistung erfolgt durch den Auftragnehmer. Die Haftung für die vertragsgemäß erbrachte Leistung durch den Dritten trägt der Auftragnehmer.
2. *Obračun usluga pruženih putem treće strane provodi se putem primatelja naloga. Odgovornost za usluge koje su u skladu s ugovorom pružene putem treće strane snosi primatelj naloga.*

**§ 6 Haftung, Rechte & Pflichten**

**§ 6 Odgovornosti, prava i obveze**

1. Der Auftragnehmer haftet nach den gesetzlichen Haftungsbestimmungen für die Leistungserbringung. Der Dienstleister übernimmt die Haftung für alle Schäden, die im Zusammenhang mit der Erbringung der Dienstleistung entstehen, inkl. Verlust eines überlassenen Haus-/Wohnungsschlüssels. Es gibt keine Einschränkung der Haftung auf grobe Fahrlässigkeit.
1. *Primatelj naloga je prema zakonskim odrednicama odgovoran za pružanje usluga. Uslužni djelatnik preuzima odgovornost za svu štetu koja nastane unutar konteksta pružanja usluga, uključujući gubitak prepuštenog ključa kuće / stana. Ne postoje ograničenja odgovornosti na osnovi grubog nehaja.*
2. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass es dem Auftragnehmer freigestellt ist, den Tagesablauf so zu gestalten, dass er weitere Aufträge annehmen kann. Der Auftragnehmer gewährleistet die Leistungserbringung dann entweder durch die Regelung gemäß § 5 oder in Absprache mit weiteren Dienstleistenden, wie zum Beispiel einem ambulanten Pflegedienst.
2. *Ugovorne strane se slažu da se primatelju naloga pruža sloboda programiranja tijekom dnevnih obveza kako bi si omogućio preuzimanje dodatnih naloga. Pružatelj usluga jamči pružanje usluga bilo kroz odredbu prema § 5 ili u dogovoru s drugim pružateljima usluga, kao što je ambulantan skrb.*

3. Stellt der Auftraggeber dem Auftragnehmer Räume zur Verfügung, so führt dies nicht zu einer häuslichen Gemeinschaft. Vielmehr bildet jede Partei eine eigene Bedarfsgemeinschaft. Der Aufenthaltsraum des Auftragnehmers steht diesem für den Überlassungszeitraum alleine und zur freien Verwendbarkeit zur Verfügung. Die Anwesenheit in dem überlassenen Wohnraum begründet für den Auftragnehmer keine zusätzliche Leistungsverpflichtung über die in § 3 vereinbarten Leistungen hinaus.
3. *Ako nalogodavac primatelju naloga daje prostorije na raspolaganje, isto ne rezultira kućnom zajednicom. Naprotiv, time svaka strana tvori vlastitu zajednicu s vlastitim potrebama. Prostorija za obitavanje primatelja naloga istome stoji na raspolaganju za trajanje perioda davanja na raspolaganje, i to specifično za samostalnu i slobodnu upotrebu. Obitavanje u prepuštenoj prostoriji primatelju naloga ne uvjetuje dodatne uslužne obveze van onih ugovorenih i određenih člankom 3 ovog ugovora.*

Die Daten enth.

## § 7 Kündigung

### § 7 Otkazivanje

1. Die Vertragsparteien können diesen Vertrag mit einer Frist von einem Monat ohne Angaben von Gründen kündigen.
  1. *Ugovorne strane mogu ovaj ugovor otkazati u roku od jednog mjeseca, i to bez navođenja razloga.*
2. Die Rechte der Vertragsparteien zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleiben unberührt.
  2. *Pravo ugovornih strana na otkazivanje ugovora bez roka iz važnih razloga ostaje nepovrijeđeno.*
3. Verweigert eine Partei die Vertragsanpassung im Hinblick auf Leistungsumfang und Vergütung gemäß § 3 Abs. 3 kann sie diesen Vertrag ohne Einhaltung einer Frist außerordentlich kündigen.
  3. *Odbije li jedna strana prilagodbu ugovora u pogledu opsega usluga i naknada u skladu s člankom 3, paragrafom 3, ovaj ugovor može bez pridržavanja rokova vanredno otkazati.*

## § 8 Datenschutz

### § 8 Zaštita podataka

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die gesetzlichen und vertraglichen Regelungen zum Datenschutz einzuhalten (Kundendaten werden nicht an Dritte weitergegeben und ausschließlich zur Sicherstellung der Dienstleistung verwendet).

*Primatelj naloga je obavezan pridržavati se zakonskih i ugovornih regulacija za zaštitu podataka (podatci o klijentima se ne prosjeđuju trećima i koriste se isključivo za osiguravanje provedbe usluga).*

## § 9 Anwendbares Recht/Vertragssprache

### § 9 Primjenjivo pravo / jezik ugovora

Auf diesen Vertrag findet ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung. Maßgebliche Sprache für den Vertrag und die Geschäftsbeziehung ist Deutsch.

*Nad ovim ugovorom je isključivo primjenjivo pravo Savezne Republike Njemačke. Mjerodavni jezik ugovora i poslovnog odnosa je Njemački jezik.*

## § 10 Salvatorische Klausel

### § 10 Salvatorska klauzula

1. Bei Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen bleibt die Wirksamkeit der übrigen Vereinbarung unberührt. Die Vertragsparteien vereinbaren die unwirksame Bestimmung durch eine andere, so weit als möglich wirksame, Regelung zu ersetzen, die dem Regelungsgehalt der alten Bestimmung entspricht.
  1. *Kod pojedinih nevazecih odredbi, preostali dio sporazuma ostaje pravovaljan. Ugovorene strane se suglasuju da ce neucinkovitu odredbu zamijeniti drugom odredbom, koja ucinkovitije odgovara sadržaju stare odredbe.*

2. Vor Abschluss des Vertrags ist der Auftraggeber eingehend über den Auftragnehmer und dessen Leistungsangebot informiert worden.
2. *Prije zakljucivanja samoga ugovor je davatelj naloga upoznat s primateljem naloga i njegovim uslugama.*

Die Daten enth.

## § 11 Notfallverhalten

### § 11 *Ponasanje u hitnim slucajevima*

In Notfällen, insbesondere bei plötzlicher starker Verschlechterung des Gesundheitszustandes der betreuten Person, ist/sind der Auftragnehmer oder die durch ihn beauftragten Dritten dazu verpflichtet, die in der Anlage 1 genannten Vertrauensperson/en zu benachrichtigen.

*U hitnim slucajevima, posebice kod naglog pogorsanja zdravstvenog stanja njegovane osobe, je/su davatelj/i naloga ili treca za to zaduzena osoba duzna obavijestiti povjerenika/e iz priloga 1.*

---

Ort, Datum  
Mjesto, datum

---

Ort, Datum  
Mjesto, datum

---

«Fam\_VN» «Fam\_NN»

---

«FN\_VN» «FN\_NN»